

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны  
«Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства  
вербальной и невербальной репрезентации»,  
представленной на соискание ученой степени  
доктора филологических наук по специальности

### 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е.Э. Улановой посвящено изучению языковой личности синхронного переводчика, что обусловлено необходимостью формирования профессиональных компетенций специалистов указанной сферы, анализом объективно существующих сложностей в профессии, возникающих в ситуации перевода, а также поиском творческих переводческих решений. Материалом для анализа послужили видеозаписи оригинальных телевизионных интервью на английском языке; варианты синхронных переводов оригинальных интервью, выполненных финалистами и полуфиналистами главного конкурса переводчиков России CosinesPi в период с 2018 по 2022 гг.; переводы, выполненные синхронистами МИД РФ за обозначенный период и опубликованные на сайте [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru). Ценность диссертации заключается в том, что в центре внимания автора находится деятельность специалиста (переводчика), чья работа в современных геополитических и лингвокультурных обстоятельствах играет важную роль в деле трансляции иноязычной точки зрения, позиции и знаний.

Актуальность рецензируемой диссертации определяет цели и задачи исследования. В первой главе раскрывается содержание понятия *картина мира* и ее влияние на реализацию языковой личности в коммуникативной ситуации перевода; рассматриваются новейшие исследования в области лингвоперсонологии; приводится исторический обзор исследований синхронного перевода как отдельного направления; разграничиваются понятия *языковая личность* и *языковая идентичность* как объекты анализа в формате синхронного перевода; описываются особенности жанрово-стилевой реализации языковой личности в коммуникативной ситуации перевода с позиции социально-диалогической природы речевых жанров. Вторая глава посвящена описанию особенностей вербального выражения языковой личности с позиции девиантных репрезентант, представлению методики и результатов эмпирического исследования проявлений языковой личности синхронного переводчика в соответствии с лингвистической моделью Ю.Н. Караулова. В третьей главе описана методология исследования функциональной стороны языковой личности специалиста непосредственно в момент перевода с учетом аудиовизуального сопровождения; проанализированы способы вербальной репрезентации языковой личности на вербально-семантическом уровне; предложено теоретическое обоснование формирования определения тезаурусного (лингвокогнитивного) уровня и входящих в него языковых единиц; определяется спектр единиц, отражающих проявления языковой личности на прагматическом уровне. Четвертая глава посвящена обоснованию необходимости исследования невербальной коммуникации при комплексном подходе к изучению языковой личности синхронного переводчика. Пятая глава анализирует роль гендерного фактора в деятельности синхронного переводчика.

На наш взгляд, следующие положения работы требуют некоторого уточнения:

- Что автор понимает под термином *субстанционный* при анализе структуры языковой личности синхронного переводчика?
- Какое влияние на структуру языковой личности синхронного переводчика оказывает личность оратора-политического деятеля? Так, например, известно, что В.В. Путин, будучи умелым политиком и риторически подготовленным собеседником, часто сам играет важную роль в процессе перевода, а иногда его высказывания ставят в тупик специалистов по переводу.

Высказанные вопросы не влияют на общее впечатление от диссертационного исследования Е.Э. Улановой. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания вузовских курсов, в деле подготовки специалистов по переводу. Выводы, к которым приходит автор, заслуживают особого внимания, так как выполнены в итоге тщательно проделанной работы и с привлечением достаточного количества материала. Таким образом, диссертационное исследование Улановой Екатерины Эдуардовны представляет собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842(в ред. от 16.10.2024 г.), а его автор, Уланова Екатерина Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.01–  
русский язык), профессор кафедры  
«Международные отношения, политология и  
регионоведение»  
ФГАОУ ВО «Южно-Уральский  
государственный университет  
(национальный исследовательский  
университет), доцент  
Кошкарлова Наталья Николаевна  
20 марта 2025 г.



454080 Россия, г. Челябинск, пр.Ленина, 76.  
Тел. (351) 267-99-00 E-mail: [info@susu.ru](mailto:info@susu.ru)  
Сайт: <https://www.susu.ru>  
E-mail: [nkoshka@rambler.ru](mailto:nkoshka@rambler.ru)

Начальник службы  
делопроизводства ЮУрГУ  
Н.Е. Циулина